

永州窮鄉僻壤 寶地遭遇坎坷

《鉅錙潭西小丘記》也是舊預科課程中國文學科的範文。這是「永州八記」的第三篇。文中開首交代遊西山後八日探得鉅錙潭，而小丘則在潭西二十五步左右。如果說自《始得》一文後，柳宗元從被貶永州的惴惴憂懼中覺悟人生的新方向，那麼《小丘記》便是他重新肯定自我的價值，並藉此批評唐朝的政治鬥爭浪費人才。

文中交代小丘面積不大，只有一畝左右。價錢也不貴，只售四百而已。未段作者感嘆，像這富有勝景的小丘，如果位於鄰近首都長安一帶的繁華地方，喜歡遊覽的人必定爭相搶購，每日增加一千文錢也未必能買得到。如今此丘棄於永州這窮鄉僻壤之地，被農夫漁父鄙

視，只出四百錢，經過了幾年也賣不出去，遭遇坎坷，為有識者所憐惜。作者對小丘的這一強調，無疑也是對自身遭遇的不憤之辭。

柳宗元才華出眾，而且年少得志，原能在政治上大展拳腳。只因唐朝中期以來宦官當權，政治黑暗。他參與王叔文的政治改革，希望能重振唐室雄風。可惜支持改革的順宗皇帝身體欠佳，宦官乘機發動政變，擁立太子，逼順宗退位。改革失敗，柳宗元被貶，從此離開權力核心，流放蠻荒。他自覺與小丘同病相連，並在文中明示「唐氏之棄地，貨而不售」。明說小丘，暗諷己身。

雖說小丘宗元兩相遭，但畢竟小丘仍然比柳宗元幸運。小丘終究得到柳宗元與他的朋友們賞識，被「籠而有之」，終不為世所棄，寂寂無聞。柳宗元則終其一生為

唐氏所棄，繼水州後，續任柳州刺史，並於任上病逝，終無重歸朝廷的機會。

柳宗元購得小丘，便着手對其進行一番整頓。先割去穢草，伐去惡木，並以烈火把這些穢草、惡木焚去。這無疑也是他欲於朝政改革上剷走佞臣的願望。如今不能在治國上發揮作用，便也用於治理小丘上。政治的清明終不可得，但小丘經整理後卻「嘉木立，美竹露，奇石顯」。

小丘的條件原本就十分優厚。它四周生有竹樹。石頭破土而出，奇狀累累。有的像低下頭在溪邊喝水的牛馬，有的像攀登山丘的熊羆。如今經過修整一番，景色更見迷人：「山之高，雲之浮，溪之流，鳥獸之遨遊，舉熙熙然回巧獻技，以效茲丘之下。」而這種美景令人的眼、耳、神、心皆能得到上佳的享受：「清冷之狀與目謀，澹澹之聲與耳謀，悠然而虛者與神

謀，淵然而靜者與心謀。」

清人朱庭珍《筱園詩話》：「歷一山水，見一山水之妙，引陰晴朝暮，春秋寒暑，變態百出。遊者領悟當前，會心不遠，或心曠神怡而志為之超，或心靜神肅而氣為之斂，或探奇選勝而神契物外，或目擊道存而心與天遊。是遊山水之情，與心所得於山水者，又各不同矣。」柳宗元遊小丘，至此不只是耳目的景觀享受，至於心神已是到了另一境界。

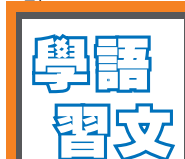
柳宗元慶賀小丘終能得到賞識，發揮自己的魅力。當中也蘊含對自己懷才不遇的憤慨。茅坤《唐宋八大家文鈔》：「予按子厚所謫永州、柳州，大較五嶺以南，多名山峭壁、清泉怪石，而子厚以文章之雋傑客茲土者久之。愚竊謂公與山川兩相遭，非子厚之困且久，不能以搜岩穴之奇；非岩穴之怪且幽，以無以發子厚之



● 永州紀念柳宗元的柳子廟。 資料圖片

文。」柳宗元的不遇故然可惜，但因他的不遇，最終使本應寂寂無名的蠻方山水得以為世所知，此為以柳宗元之不幸成全山水之幸歟？但放寬點視界來看，則如果不是他在政治上的失意，又怎能成全山水及柳宗元的山水文學呢？幸與不幸也不能一概而論！

● 陳仁啟 中學中文科教師



隔星期三見報

普通話教與學

隔星期三見報

這是象牙來的

有一天上課的時候，學員拿了一支很漂亮的筆在做筆記，其他同學都用羨慕的眼光看着她手上的筆。我就走過去問：「這支筆真漂亮！欸？這個上面的白色裝飾是什麼？」她說：「哦，這是象牙來的。」「是象牙來的？」我有些迷惘。這位學員接着說：「這是我爸爸買回來給我的。」我聽了之後就問：「有個地方叫象牙？是哪個省的？」這時候，另一位學員就跟我解釋說：「她的意思是說，這上面白色的裝飾是用象牙造的。」我這才恍然大悟。

粵語的判斷句中有「係……嚟嘅」的句式，直譯成普通話為「是……來的」，這就容易引起誤會了。普通話「是……來的」，等於「是從……來的」，表示來自什麼地方。比如：「這批文具是深圳來的」，其中的「來」字有實際意義；但粵語的「係……嚟嘅」句式中的「嚟」只是幫助判斷，並沒有實際的意義。所以粵語的「係……嚟

嘅」跟普通話的「是……來的」根本就不一樣，粵語這種句式翻譯成普通話的時候，「嚟」字決不能譯作「來」，而應當去掉，不用翻譯，只用「是」來表示判斷就行了。如：「佢係學生嚟嘅」、「呢個係你舅父嚟嘅」，我們就直接說成「他是學生」、「這個是你的舅舅」。

粵語裡面還會用一些其他的詞語構成判斷句或陳述句。如：「佢梗去嘅」的「梗」和「小明實係冇做功課」的「實係」。這兩個粵語詞語相當於普通話的「一定」、「肯定」、「當然」，但我們口語中則一般說成「準」，如：「他準去。」和「小明準是沒做功課。」

說到判斷句，我們順帶提一提與判斷句有關的語氣詞。粵語表示判斷的語氣詞有「咁嘅」、「之嘛」和「囉」等，如：「本來係咁嘅」、「佢做嘢只不過係慢啲之嘛」和「你要走咁走囉」。如果用普通話說的話，就要用「這樣的」、「罷了」和「唄」來表達，可以



● 這支筆用什麼材料來做，普通話不宜說「是……來的」。 資料圖片

翻譯成「本來是這樣的」、「他做事只不過就是慢點兒罷了」和「你要走就走唄」。

看了上面的解釋，相信同學們已經知道，粵語句式有些是可以直譯過來，有些則不可以，如果直譯錯了，可就要鬧笑話了。



● 吳良媛（香港普通話研習社創辦於1976年，是香港地區首個專注推廣普通話的民間團體，並致力提供各類型的普通話課程。）

文山字水樂春風

逢星期二見報

江西古戰場 湖口決生死

鄱陽湖，位於江西西北部。而江西地處中國東南部，三面環山，廬山就鎮守江西的北大門，亦俯瞰着鄱陽湖。江西西北部平坦，中部丘陵、盆地相間。幾千條河流縱橫交錯，其中大部分流入鄱陽湖，與長江相匯。

在鄱陽湖與長江匯流處，屬九江市湖口縣。這裡有座山，叫石鐘山。長江流了五千多公里後，在這裡轉了第三個大彎，從石鐘山開始，長江就進入下游。鄱陽湖湖面就以松門山為界，分南北兩部分，南部主湖區寬廣，湖水較淺；北部狹長，湖水則較深。

鄱陽湖湖面積就有3,283平方公里，是中國第二大湖泊，僅次於鹹水湖的青海湖，而鄱陽湖則是中國五大淡水湖中容量最大的湖。幾個長江中下游的淡水湖，就像長江的肺葉，在枯水期為長江補給水量。當洪水到來時，鄱陽湖會吸納長江多餘的水。就這樣一吞一吐，幫助穩定了長江的水勢。

湖水補給了贛江、撫河、信江、饒河、修河、博陽河、西河等河道，經調蓄後，向北由湖口注入長江。入長江水量，超過黃河、淮河、海河水量的總和。不過，鄱陽湖的季節性變化很大，洪水期與枯水期面積、蓄水量差異懸殊。具有「高水是湖，低水似河」、「洪水一片，枯水一線」的獨特形態。

想不到，那一碧萬頃，波瀾不驚的鄱陽湖，在歷史上曾發生幾場關鍵性的大

戰役。鄱陽湖在三國時代，乃東吳都督周瑜訓練水師之處，擔起抗衡曹操八十萬大軍之重任，火燒赤壁，奠定三國鼎足之功。

元末時群雄並起，朱元璋與陳友諒之間，為求確立義軍領袖之地位，在鄱陽湖作生死之戰。朱元璋最初不敵陳友諒的巨艦樓船，後因為秋陽久曬，導致鄱陽湖水位降低，加上江水退潮，陳友諒的巨艦被迫擱淺，又遇朱元璋火攻，陳友諒兵敗而死。朱元璋遂一統群雄，全力伐元。

明朝中葉，大思想家、哲學家，同時也是軍事家的王守仁，也在寧王之亂（亦稱宸濠之亂）時，在鄱陽湖生擒寧王朱宸濠。還有一場「水戰」讓人看得更加起勁的，就是清朝太平天國時期，石達開之湖口大捷了。

清咸豐三年，太平軍自南京北上，被曾國藩所領之湘軍所阻，屢戰失利，退守江西九江、湖口。石達開放下西征軍務，來到湖口督師。當清軍大舉來攻時，石達開命人鑿沉一些載滿砂石之船，阻塞湖口進出，將清軍截斷成幾段，再分頭夾擊和殲滅，打得原本躊躇滿志的曾國藩大敗，羞憤之下要投湖自盡，幸得左右力救，得以不死。

「鄱陽湖畔鳥天堂，鷓鴣低飛鶴鷺翔；野鴨尋魚鷗擊水，叢叢蘆葦雁鵲藏」這首詩寫盡了每年冬天，在鄱陽湖出現的候鳥群空前盛況。每年從西伯利

亞及中國東北，飛來的成千上萬隻候鳥，就在鄱陽湖過冬。如今，鄱陽湖保護區內鳥類已達三百多種，近百萬隻，珍禽五十多種。

一個個鳥家庭，棲息在湖畔的國家濕地公園。東方白鶴則擁有黑白相間的羽翼，也同是鄱陽湖的超級貴賓，因全球的東方白鶴僅餘三千多隻。而牠們飛行時，黑色的羽毛就會貫穿雙翼。要分辨，就要待牠們展翅高飛了。

白鶴是這裡的常客，紅色的額頭配靚潔白的羽毛，正是牠們最突出的標誌。世界上現有白鶴大約為四千多隻。其中90%在鄱陽湖過冬。白鶴展翅時，只有翼尖會露出一小截黑色。

鄱陽湖還有幾個奇觀，一是「廬山南海」，它原名叫柘林湖，因它靠近廬山，便改名叫廬山南海。在湖中1,600座小島中，有一座心形島，成為很多甜蜜回憶的製造地。

其次是湖上有幾座古建築的屋頂和塔頂露出水面。事實上，它們是興建在一個名叫「落星墩」的湖中小島上。待枯水期水位下降，水下的小島就會完全顯露出來。

還有是「鄱湖接近長江處，二水相交奇景生；激液渾流互排斥，濁清界線見分明」。在長江、鄱陽湖的匯合處，界線分明，一邊混濁，一邊清澈，互不相融，可見一條明顯的清濁分界線，令人驚嘆不已。

● 雨亭（退休中學中文科教師，從事教育工作四十年）

現代文學

隔星期三見報

《嘗試篇》

胡適

「嘗試成功自古無！」放翁這話未必是。我今為下一轉語：「自古成功在嘗試。」請看藥聖嘗百草，嘗了一味又一味。又如名醫試丹藥，何嫌六百零六次？莫想小試便成功，那有這樣容易事！有時試到千百回，始知前功盡拋棄。即使如此已無愧，即此失敗便足記。告人「此路不通行」，可使腳力莫枉費。我生求師二十年，今得「嘗試」兩個字。作詩做事要如此，雖未能到頗有志。作〈嘗試歌〉頌吾師，願大家都來嘗試！

作者

胡適（1891-1962），原名洪驥，又名嗣糜，1910年改名適，字適之。安徽績溪人，生於上海。

胡適是中國現代重要學者和思想家。他以提倡白話文和文學改革名動一時。此外，他主張政治上實行男女平等，教育上訓練獨立思考，又建議採用西方哲學的方法研究中國文化。主要著作有《中國哲學史大綱（上卷）》、《胡適文存》、《白話文學史》及《嘗試集》等。

題解

《嘗試篇》原名《嘗試歌》，初見於胡適1916年9月3日的《留學日記》。1917年6月，刊載於《留美學生季報》夏季第二號中，1919年收入《嘗試集》自序時，文字稍有修改。本篇所據的是1921年上海亞東圖書館初版《胡適文存》一集卷一輯《嘗試集》自序的版本。《嘗試集》是胡適的白話詩集，1920年3月出版，收錄了1916至1920年間的多篇作品。書名借用陸游詩句「嘗試成功自古無」一語而反用其意。集中作品仍未脫離古典詩詞的形式，但對新詩的創作起了示範作用。全詩旨在宣揚嘗試的好處及重要，屬於說理詩一類。



書籍簡介：
《中國現代文學精華》所錄都是現代名家之作，有膾炙人口的篇章，也有議論宏深的佳構。文章有文言的、白話的，皆經考證，並附詳細的參考資料。



● 胡適是中國近代著名學者。

資料圖片

休版啟事

因應學校復活節假期，香港《文匯報》教育版各版面將由明天（4月1日）起休版，至4月12日（星期一）復刊，敬希垂注。